

CURRICULUM VITAE

Name: Dagmar Cook (Dip.Ed., RPSI)

Country of Birth: Czech Republic

Address: 60 Meadow Drive,
Barton-upon-Humber,
DN18 6DQ.

Telephone: (01652) 635541 (daytime and evening)

Mobile: 07870 633095

Email: dagmar.cook@virgin.net

Web: <http://czechmeout.co.uk>

Profile: **(Czechoslovakia, pre 1983)**

- Official Court and Judiciary Interpreter & Translator (Czechoslovak State Judicial Service)
- Language Teacher (English) to schools, business and State officials
- Official State Business Interpreter & Translator
- Technical and medical interpreter and translator for the Charles University Pharmacological Faculty, in Prague and Hradec Králové

(United Kingdom, post 1983)

- Interpreter & Translator, retained by various Police Forces and HM Courts Service
- Official Interpreter for the UK Immigration Appellant Authority (IAA Certified)
- Official Court Interpreter, UK Courts Service (Magistrates', Crown, Juvenile & Family Courts, and to HM Coroner)
- Languages Teacher (Czech Language to English speaking students)
- Retained as Interpreter & Translator by multi-national business concerns, and legal firms.

Work Experience: **(Pre 1983)** – From 1971 (age 19, then Czechoslovakia) I was employed as Official State Interpreter by various nationalised companies, including Engineers CKD (Prague) and the Research Institute in Glass Manufacture (Hradec Králové). From 1975-78, I held the highly-trusted post of Technical and Medical Interpreter & Translator for the Pharmacological Faculty, Charles University, at both Prague campus and Hradec Králové campus. Latterly, I taught English to Government Officials, Embassy staff and 'nationalised industry' business clients and their sales staff.

(Post 1983) – I became a permanent UK resident and spent 1983-88 caring for my family. Since 1989, I have been a self-employed freelance interpreter and translator, working on various assignments for Governmental, Judicial, Police, and Business and Legal clients.

CURRICULUM VITAE

In the last five years – I have worked for (or on behalf of): Humberside, West Yorkshire, South Yorkshire, North Yorkshire, Lancashire, Cumbria, Nottinghamshire and Lincolnshire Police Forces, the Home Office Immigration Border Agency, UK Immigration Appellant Authority, National Health Service, Hull City Council, Hull University Dept. of Modern Languages, HM Courts and Tribunals Service, and for the companies of Kimberly Clark International, Winglider (Leeds) Ltd., Horncastle (Gilberdyke) Ltd (on behalf of McDonald's fast food chain), and I am retained by the legal firms of James Smith Partnership (Lincoln & Skegness), Max Gold Partnership (Hull), and Ison Harrison (Leeds).

Languages: **Czech:** Native language, Fluency in speech and literacy 100%
English: Fluency in speech and literacy 100%
Slovak: Fluency in speech and reading 100%; in writing 90%
Russian: Fluency in speech, reading and writing to a high level of proficiency
French: Speak, read and write with basic competence

Education: **1970** 'A' Level – Czech Language & Literature
1970 'A' Level – English Language & Literature
1970 'A' Level – History
1970 'A' Level – Biology
1978 Diploma in Education (Dip.Ed.) – Diploma in Teaching (Czechoslovakia)
1981 University of Oxford, Advanced Course for Language Specialists and Teachers

Memberships: National Register of Public Service Interpreters (NRPSI reg. no. 12721), and the Professional Interpreters' Alliance

Security: Security cleared by the British Police Service, the Home Office and MI5. I have full CRB 'Enhanced Clearance' status with additional clearance to work with children and vulnerable persons, including the mentally ill.

Other Information: Points relating to non-specific areas...

- Specialist in legal and law-related matters
- Highly professional approach
- Guarantee of accuracy, to at least 99%¹
- Extremely high standards of service delivery
- Extremely high level of client confidentiality
- Punctual, appropriately dressed and always prepared
- Own transport & full, clean British driving licence
- Excellent references (available on request)
- Willing to travel abroad to fulfil assignments
- Member of the National Register of Public Service Interpreters, no. 12721, specialising in law and legal matters

¹ Interpretations and translation can never be 100% accurate, simply by dint that grammar is constructed differently from language to language, and whether the interpretation is taking place between the same language root, or between two language roots, e.g. from Czech (Slavonic) to English (Northern Indo-Germanic). I know of no other freelance interpreter or agency willing to guarantee a similar degree of translation and interpretation accuracy of meaning and sentiment.